LIBROS

La larga marcha hacia el Oeste

NOVELA

"Viaje al Oeste. Las aventuras del Rey Mono"

Anónimo

TRADUCCIÓN DE ENRIQUE P. GATÓN E IMELDA HUANG-WANG • EDICIONES SIRUELA • TRES VOLÚMENES • 2.235 PÁGINAS • 4.950 PESETAS CADA VOLUMEN • MADRID. ENERO-MARZO 1993

MANEL OLLÉ

A principios del siglo VII el monje Chen Hsüan-Tsang partió hacia India en búsqueda de los textos sagrados del budismo. Burló la prohibición del emperador viajando disfrazado de mercader en una caravana que seguía la ruta de la seda. No volvió a China hasta 17 años después. Alrededor de este viaje histórico y durante un largo milenio se fue tejiendo una epopeya legendaria. La constelación de relatos orales, danzas marciales y piezas teatrales culminó en el siglo XVI en esta monumental novela escrita probablemente por Wu Cheng-en.

El auténtico protagonista de la novela no es el monje, sino el Rey Mono que lo acompaña y protege en su periplo, ayudado por otros tres inmortales zoomórficos. Versado en los secretos de la alquimia taoísta y del arte marcial (en él se inspira uno de los estilos de lucha del Wu Shu, aquí conocido popularmente como Kung Fu), el Rey Mono se encargará de afrontar con su ingenio, sus poderes mágicos y su destreza en la lucha toda clase de peligros.

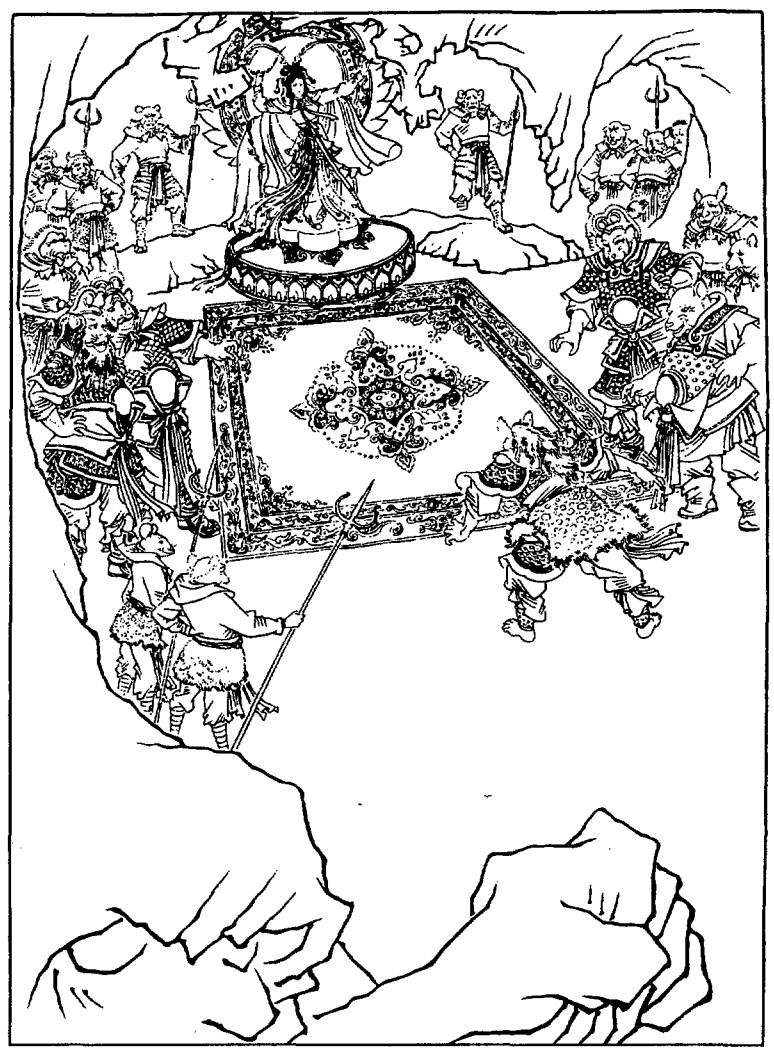
El viaje al Oeste es para sus cinco protagonistas un viaje iniciático. Pruebas y engaños se suceden. Tienen en él la oportunidad de refinar su karma. El carácter débil e intransigente del monje, la conducta impulsiva, bromista y arrogante del mono, junto a la glotonería y pereza del cerdo, dan pie a toda clase de anécdotas divertidas, que presentan un cierto aire de familia con el Rabelais más pantagruélico y el Diderot de "Jacques y su amo".

Cada uno de los cinco protagonistas simboliza una de las cinco fases (más conocidas en Occidente como "los cinco elementos", en una traducción helenizante errónea, que elimina el carácter dinámico e interactivo que tienen el agua, el fuego, el metal, la madera y la tierra en la concepción china). El viaje adquiere en esta lectura simbólica una dimensión esotérica: ilustra los procesos de transformación interior de la alquimia taoísta.

Esta lectura taoísta de un relato budista es un exponente más del sincretismo religioso extremo oriental: conviven en el imaginario chino los dioses de la corte celeste del emperador de Jade con los inmortales y demás criaturas fabulosas taoístas, junto a Bodhitsattvas, Devas y Budas. Tenemos en esta novela una magnífica oportunidad para adentrarnos en esta geografía fantástica, poblada de seres imaginarios proyectados en un trasfondo histórico y aderezados con toda clase de referencias culturales y literarias.●

MANEL OLLÉ, *periodista especializado en cultura china*

TRADUCTORES DEL CHINO



■ Después de las traducciones rusa, inglesa y francesa, el castellano es la cuarta lengua que accede a una traducción completa de este clásico de la dinastía Ming. Profusamente anotado, precedido de un prólogo esclarecedor y traducido con acierto y profundo conocimiento, "Viaje al Oeste" confirma la consolidación de una sinología incipiente que no acaba de encontrar su sitio en la universidad. Enrique P. Gatón e Imelda Huang-Wang, traductores de esta extensa epopeya, se suman así a una nómina de sinólogos que incluye, entre otros, a Carmelo Elorduy, Laureano Ramírez –premio Nacional de Traducción 1992–, Iñaki Preciado, Tatiana Fisac, Dolors Folch y Anne-Hélène Suárez. (En la imagen, ilustración de una edición china de esta obra.)

ANAQUEL

"La bondad de las mujeres"
James G. Ballard

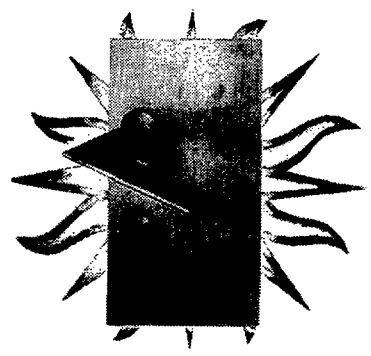
TRADUCCIÓN DE LUIS MURILLO • EMECÉ EDITORES • 352 PÁGINAS • 2.300 PESETAS • BARCELONA. ABRIL 1993 • AUTOBIOGRAFÍA

■ Tras casi una veintena de libros donde cierto gusto surrealista y una fuerte carga apocalíptica hicieron de Ballard un autor inclasificable, se publicó "El imperio del Sol": una obra autobiográfica de tintes realistas, unas memorias de infancia en Shangai, que Spielberg llevó al cine. "La bondad de las mujeres" representa la continuación de aquel texto, en un despliegue de sinceridad, tensión y amargura difícilmente igualados en la narrativa contemporánea. Ante esto, cualquier aproximación crítica se diluye en la nada. ¿Cómo juzgar una vida partida por el eje, una existencia acribillada por una muerte prematura? Todo el lodo que el hombre es obligado a sorber en los peores momentos, toda la locura, la náusea y el sexo, salpican magistralmente las páginas de esta durísima historia. Y Ballard hace buena aquella máxima según la cual, más allá de los placeres vitales y artísticos, la mayor lección es comprender el sentido del dolor y también su belleza. – M. DALMAU

LETRAS SOBRE LETRAS

PUERTA A PUERTA

Lo que faltaba, después de las campañas televisivas, la conferencia de prensa y firma de ejemplares: que los editores, norteamericanos en este caso, empujen a sus escritores a personarse en los domicilios de los posibles lectores. Pues si lo hacen los aspirantes a presidente de Estados Unidos, por citar el caso tal vez más significativo o al menos más espectacular, ¿por qué no iban a hacerlo los escritores? Y que por simpatía personal, por su simple presencia física o impresión a la hora de ser recibido, o por la fuerza de sus argumentos convenzan a la feliz familia norteamericana.



YAMANDÚ CANOSA

Del éxito al parecer incuestionable de esa iniciativa habla, por propia experiencia, Sue Miller, la autora de un "Por amor" que se ha dedicado a pasear entre familias de siete ciudades del país, desde Nueva York hasta Seattle, registrando en su recorrido con positiva sorpresa un notable aumento de ventas, a la par que muy corroborantes y gratificadores recibimientos.

La más decidida entre los partidarios del nuevo y al parecer rentable método es la Vintage Books, cuya directora Jane Friedman cita el caso de "El camino de Coorain", novela de Jill Ker Conway, cuya estrella sufrió un espectacular y rotundo cambio cuando, al publicarla en edición de bolsillo y mandar al autor a practicar el sistema de puerta en puerta, como quien dice, se ha convertido en auténtico best-séller.

JUAN RAMÓN MASOLIVER

"La década roja"
Francisco Umbral

EDITORIAL PLANETA • 384 PÁGINAS • 1.800 PESETAS • BARCELONA. ABRIL 1993 • CRÓNICA

■ La década de Umbral es crónica localista manchega, megalómana, egotista y miope de un "Madrid soy yo y los demás a comprar", apañado con refritos de prensa –ni un solo dato novedoso– y el aliño lírico de la tierra. El que quiera en provincias que compre, pero que sepa que los de su pueblo no salen en la foto y que ni los que salen ni sus vacas cruzaron jamás el Mississippi/Manzanares.

Sepan también que la década de Umbral se hace milenio entre las manos, aunque todos sean tan amigos/enemigos y vayan juntos a tantos cócteles/bodeguiyas y se quieran/odien tanto. Y después de hacer saber todo lo dicho, se hace saber también que, entre el compadreo ese que da tanta envidia aquí en el pueblo, súbitamente se repesca alguna refrescante y certera greguería, de esas de un Umbral a veces luminoso, que compensa de tanto "yo, mí, me, conmigo y con Madrid" al vecino que se atrevió a comprar la década del pueblo/villa/corte de al lado. – LLUÍS AMIGUET

"El águila bicéfala. Textos de Amor"
Antonio Gala

EDICIÓN DE CARMEN DÍAZ CASTAÑÓN • EDITORIAL ESPASA CALPE • 310 PÁGINAS • 1.750 PESETAS • MADRID. MAYO 1993 • ENSAYO

■ En obras dramáticas, en versos, en textos periodísticos y, más recientemente, en novelas, Gala ha abordado sin descanso la temática amorosa, convirtiéndola en una obsesiva protagonista de sus creaciones. Tras una profunda inmersión en su obra, la profesora Díaz Castañón ha antologado lo mejor de lo mucho escrito por Gala sobre este tema. El mérito de "El águila bicéfala" en la particular ordenación de los textos. Agrupadas bajo cuatro epígrafes las páginas de este libro reproducen la mecánica del enamoramiento construyendo una suerte de biografía amorosa. – E. M .

"Surrealisme a l'Empordà i altres fantasies"
Joan-Josep Tharrats

PARSIFAL EDICIONS • 220 PÁGINAS • 1.900 PESETAS • BARCELONA. MARZO 1993 • ARTE

■ El pintor Joan-Josep Tharrats también ha cultivado desde antiguo la vena de escritor. En este volumen ha trazado unas evocaciones de los más diversos artistas, extranjeros e indígenas, que han mantenido una relación con el Empordà. El resultado es bien desigual. Las que más me han interesado son las dedicadas a los foráneos. Y las líneas más sugestivas, las que nos dan noticia de su venida y estancia, así como de las opiniones que expresaron sobre los temas más diversos y que Tharrats recogió. El desfile de nombres, en su conjunto, causa un cierto efecto. – LLUÍS PERMANYER

"Narrativa completa"
Francisco Ayala

ALIANZA EDITORIAL • 1.276 PÁGINAS • 7.500 PESETAS • MADRID. MAYO 1993 • NARRATIVA

■ Una vida y una obra narrativa completa queda compilada aquí, 68 años de un siglo que modulan la voz de una de sus más lúcidas conciencias vigilantes. Este alerta continuo que ha profesado polifacéticamente Francisco Ayala otorga vigencia a textos incomparables como "El hechizado", botón de muestra de una narrativa que tuvo querencia por las vanguardias, que situó europeamente el relato español –"Los usurpadores" (1949)– y que tiene uno de sus oteros en "El jardín de las delicias" (1971).

A través de esta edición el lector podrá acompañar a Ayala , intelectual y artista, en el único camino de salvación: "Escrutar el fondo último de la propia conciencia en nuestra existencia misma". En ello reside su magisterio patente y vivo, donde resuena diáfana la voz de la mejor tradición liberal española. – ADOLFO SOTELO VÁZQUEZ

"Aiñara"
Pedro Sevilla de Juana

VALDEPERO EDICIONES • 94 PÁGINAS • MADRID. MAYO 1993 • POESÍA

■ La mujer, principio y medio para lograr la felicidad –desde el punto de vista del hombre, queremos entender–, "ella misma paraíso último y camino para alcanzar el cénit", en palabras del autor, es el objeto del poemario que, organizado en una serie de secuencias rigurosamente cronológicas, sirve a Pedro Sevilla de Juana para dar sentido a la progresión que sirve a su pensamiento-meditación-remembranza. Poemas en los que se advierten múltiples influencias y cuya sucesión observa un riguroso registro de los lugares donde fueron escritos. – M.G.J.

ALBERT V. THELEN
La isla del segundo rostro
« Uno de los libros más importantes de este siglo. Una obra desternillante y conmovedora, entre Cervantes y Rabelais » (L'Express)

ANAGRAMA

T. C. BOYLE
Oriente, Oriente
Una extraordinaria y divertidísima novela por "uno de los narradores americanos más imaginativos y verbalmente exuberantes" (New York Times)